

NETWORX Nr. 24

Brigitte Aschwanden

**»Wär wot chätä?«
Zum Sprachverhalten
deutschschweizerischer Chatter**

ANHANG: Korpus

(2001)

onlineverfügbar seit:2001-12-17

URL:<http://www.websprache.net/networx/docs/networx-24-anhang.pdf>

Versionshinweise:keine



**NETWORX–Online-PublikationenzumThemaSpracheund KommunikationimInternet:
<http://www.websprache.net/networx/>**

Anhang

1. Beispiele

Beispiel 1

- (1) <boss> halo
- (2) <rosa> hi boss
- (3) <boss> wie getz dir
- (4) <rosa> super mega guet!
- (5) <boss> wie alt bist du main xertz
- (6) <rosa> ach diese süssen fragen.
- (7) <boss> welche ort bist du
- (8) <rosa> ich komm aus der schweiz. und du?
- (9) <boss> ich vonte auch in der CH jetzt in macedonien
- (10) <rosa> und jetzt machst du deutsch-übungen?
- (11) <boss> nain

Beispiel 2

- (1) <tatjana> sorry an alle... muss essen gehen... komme bald
- (2) <tatjana> ... und tschüss...
- (3) <PHARAO> e guete
- (4) <Nicki> tschöö :o)
- (5) <Nicki> oh, ich muss auch noch essen
- (6) <PHARAO> ich auch...
- (7) <Obelix> en guete.
- (8) <Nicki> dabei darf ich eigentlich nicht mehr, is schon nach 20:00
- (9) <PHARAO> uh?
- (10) <Nicki> quatsch... nach 18:00
- (11) <Nicki> da esse ich nichts mehr, normal :o(
- (12) <PHARAO> Nicki: perplexer?
- (13) <Nicki> was?
- (14) <Nicki> perplexer?
- (15) <Nicki> die gruppe=?
- (16) <PHARAO> jep
- (17) <tatjana> bin schon wider dah... esse vor dem pc und schaue tatort
- (18) <Obelix> :)
- (19) <Obelix> aber bekleckere mir nicht den channel
- (20) <PHARAO> der ist eh schon bekleckert...
- (21) <PHARAO> mach mal sauber bitteschön
- (22) *** B07 is now known as Putzi
- (23) <PHARAO> sodela

Beispiel 3

- (1) <PHARAO> klick im betreffenden fenster einmal oben links aufs icon
- (2) <PHARAO> dann: buffer -> save & log as...
- (3) <BarBi> ich such das mal
- (4) <BarBi> ok. und dann?
- (5) <PHARAO> dann gibst du an, wohin dass du es speichern willst

- (6) <PHARAO> dann sollte etwas angezeigt werden wie: * Logging ...
to '...log'
- (7) <BarBi> ok. scheint zu klappen
- (8) <PHARAO> guck mal in die datei rein
- (9) <BarBi> jo
- (10) <PHARAO> kannst sie mit dem windows-text-editor oder mit word
oder was auch immer aufmachen
- (11) <BarBi> ich glaub es hat geklappt. im moment kann ich sie aber
nicht öffnen, da ich ja drin bin.

Beispiel 4

- (1) HitlerFan: Heil Hitler
HitlerFan: Heil Hitler
HitlerFan: Heil Hitler
HitlerFan: Heil Hitler
HitlerFan: Heil Hitler
- (2) electriclady: hitler ist ein ar.sch.lo.ch
- (3) Virginivic: wer ist fän von das hitler.ich kennen keine nicht
electriclady: hug nazis
- (4) electriclady: f**k
- (5) boomp3: der hittler war ein feigling!!!er erschoss sich!!!ha
ha ha ha ha !!hittler ist eine memme!!!! ha ha ha !!eine
mimose!! ha ha ha hahahah!!!!!!!
boomp3: der hittler war ein feigling!!!er erschoss sich!!!ha
ha ha ha ha !!hittler ist eine memme!!!! ha ha ha !!eine
mimose!! ha ha ha hahahah!!!!!!!
boomp3: der hittler war ein feigling!!!er erschoss sich!!!ha
ha ha ha ha !!hittler ist eine memme!!!! ha ha ha !!eine
mimose!! ha ha ha hahahah!!!!!!!
boomp3: der hittler war ein feigling!!!er erschoss sich!!!ha
ha ha ha ha !!hittler ist eine memme!!!! ha ha ha !!eine
mimose!! ha ha ha hahahah!!!!!!!
boomp3: der hittler war ein feigling!!!er erschoss sich!!!ha
ha ha ha ha !!hittler ist eine memme!!!! ha ha ha !!eine
mimose!! ha ha ha hahahah!!!!!!!
- (6) sexgirl01: hitler ist fack!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Beispiel 5

- (1) Ranunkeli: Radisli du schuldich mer no e antwort??
[6 andere Sprecherbeiträge]
- (2) Radiesli: ich has gschriebä häschäs den nid übercho
[5 andere Sprecherbeiträge]
- (3) Ranunkeli: grad jetzt isch es a cho mängisch händ die chli a
lange weg die Pm..

Beispiel 6

- (1) <Leon> *hehe*
- (2) <jane> :-O
- (3) <jane> hast du mich ausgetrickst?
- (4) <Leon> nö... rausgekickt

- (5) <jane> warum?
- (6) <jane> erst hilfst du mir, und dann...
- (7) <Leon> wegen dem aufzeichnen
- (8) <Leon> sags doch vorher wenigstens, damit alle schweigen können :)
- (9) <Leon> aber kannst ja wieder reinkommen
- (10) <Leon> bist nicht ausgesperrt.

Beispiel 7

- ```

***** emmentaler betritt den Chat *****
(1) emmentaler: hallo
(2) moonshine: hi
(3) emmentaler: ich wünsch alli schöni oschter!!
(4) Private Nachricht von emmentaler: hallo besch du en sie
(5) smiling: tschüss moonshine m oder W?
(6) moonshine: warum fragen mich das heute allllleeee! hilfee!
(7) emmentaler: was bist du moonshine?
 ***** smiling verlässt den Chat *****
(8) moonshine: fragt doch emmi
(9) locky: hihi...moonshine isch en zwick*gg*
(10) Private Nachricht von emmentaler: was du besch em zweck?
(11) moonshine: an alle, damit ihr dann schön ruhe gebt:
(12) moonshine: ich - bin - eine - frau
(13) emmentaler: wie alt?
(14) Private Nachricht von locky: wauw isch jetzt das soo schwirig
 gsii...lach
(15) moonshine: und jetzt?
(16) emmentaler: wie alt besch du moonshine
(17) moonshine: emmentaler: aber nein! *wirft die hände an den
 kopf*
(18) emmentaler: wieso??
(19) emmentaler: wieso??
(20) moonshine: also gut: wie alt bist du, emmentaler?
(21) emmentaler: 18
(22) Private Nachricht von locky: gägefröge gilded nöd.....:-))
(23) moonshine: emmentaler: ich bin zu alt für dich. let it be...
(24) emmentaler: wievell
(25) emmentaler: wievell

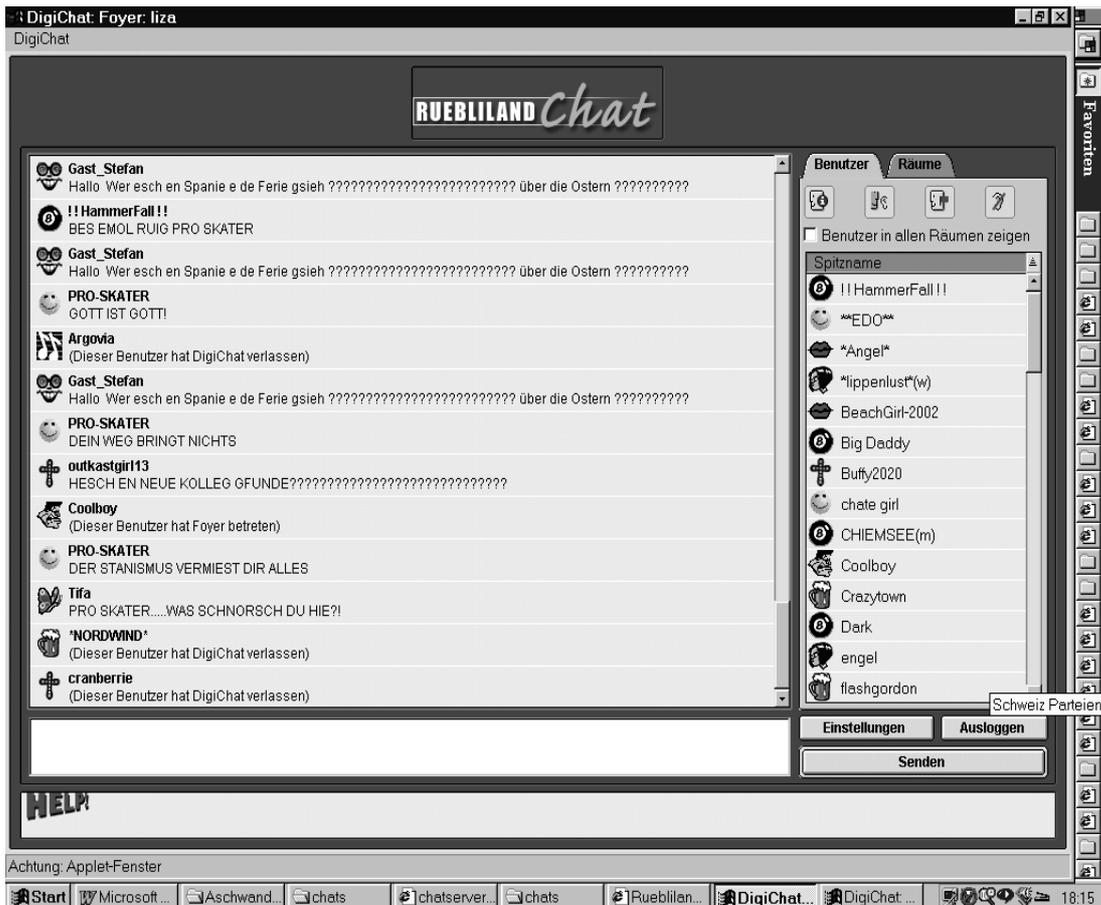
```

### Beispiel 8

- (1) lena (This user has entered Atrium)
- (2) Entli lleennaaaaaaaaa
- (3) luc hoi lena
- (4) Entli \*gg\*
- (5) luc goht's dir widder besser?
- (6) lena hallo @ all
- (7) lena jäjo
- (8) Hampy hallo!!!!
- (9) Hampy \*freu\*
- (10) Raser hoi lena
- (11) hot dog hi lena
- (12) Fairy® hoi lena
- (13) Entli lena, besch fit & munter?
- (14) lena schön wie ihr mich all begrüessed \$:)

- (15) lena jo scho zemlich
- (16) Hampy jaja, wie ein Spitalbesuch ;-)
- (17) lena voll stress gha im gschäft...ha erscht am 18.40  
chönne hei
- (18) Kätzchen sali lena, muesch nömme ch\*\*?
- (19) lena nei zum glück nüm
- (20) Hampy ging mir auch so

### Beispiel 9



### Beispiel 10

- (1) <Leon`> zeichnest du auf?
- (2) <jane> weiss ehrlich gesagt nicht.
- (3) <jane> bin einfach wieder reingekommen. bis du mich gekickt  
hast. \*knurr\*
- (4) <Leon`> aha
- (5) <Leon`> also wenn du's nicht explizite einstellst, wird das  
hier nicht aufgezeichnet
- (6) <Leon`> \*aufschnauf\*
- (7) <jane> wer weiss! \*schmunzel\*
- (8) <Leon`> uh?
- (9) <Leon`> \*schweig\*

### Beispiel 11

- (1) <klara> wer ist nun der/die stärkste?
- (2) <klara> im ganzen land?
- (3) <Fitipaldi> der peter hess?
- (4) <Fitipaldi> :)
- (5) <klara> der wohnt fast neben mir
- (6) <klara> halt auch in zug
- (7) <klara> aber vermutlich nicht in meinem block
- (8) <Fitipaldi> ah du bist aus zug?
- (9) <Fitipaldi> dachte bern
- (10) <klara> nein, da wohne ich nur.
- (11) <klara> aus basel

### Beispiel 12

- (1) Mr.NiceGuy: wie spaecht ist es in der schweiz?
- (2) mezzoforte: uuuuund tschüsssssssssss !
- (3) Radiesli: nei warum den au
- (4) windli: bye bye und weg
- (5) mezzoforte: logged off.
- (6) Sokrates: ..dann einen Rioja..milky!!!
- (7) windli: und
- (8) MilkyWay: 00.19 Nice und bi dir?
- (9) windli: weg
- (10) windli: bin
- (11) MilkyWay: scho besser Soki :-)...cherio
- (12) care: logged off.
- (13) MilkyWay: tschau windli, schloof guet
- (14) windli: logged off.
- (15) Sokrates: 0.17...und bei dir?
- (16) Mr.NiceGuy: bei mir ist es 15:15
- (17) Sokrates: ..18. oder 19 Apriul, Nice?
- (18) Sokrates: ..bist du in LA...oder Tokio?
- (19) Mr.NiceGuy: 18. april
- (20) Mr.NiceGuy: bin in vancouver canada
- (21) Sokrates: ..dann bin ich der schnellere..nice!
- (22) MilkyWay: ui der chunnt sicher grad vom schifahrä....gg
- (23) Sokrates: aber ich geh..bye all!
- (24) MilkyWay: tschau Sokrates, merci für der Rioja :-)
- (25) Mr.NiceGuy: buy and see ya
- (26) MilkyWay: ui, langsam wirds eng, muen go, susch bini  
tatsächlich doch die letscht im Chat..gg
- (27) Mr.NiceGuy: gang bald no uf alaska hett oepper luscht mich  
z'begleite?
- (28) Leon.: eure konversation fordert die intellektuelle Kapazität  
der versammelten Chat-Gemeinde aufs äusserste
- (29) MilkyWay: merci NiceGuy, chalt isches do au scho...smile
- (30) milo: in der nähe von mailand
- (31) MilkyWay: und gwüssnig sägäd grad gar nüt mehr, Leon.  
...smile
- (32) Mr.NiceGuy: ja na dann muss hausaufgaben machen .bye all
- (33) MilkyWay: so wünschä eu a gueti Nacht und schloofet wohl.....
- (34) Leon.: \*gibt milkyway eine warme Kuschedecke\*
- (35) Leon.: jetzt wären wir reif füpr einen kleinen Doppeldreier
- (36) Mr.NiceGuy: logged off.
- (37) MilkyWay: logged off.

### Beispiel 13

- (1) <GreenWork> wie bring ich das hin das bei jedem reload ein random produkt selected wird?
- (2) <HeLD> SELECT \* FROM Products
- (3) <HeLD> dann machste rowcount
- (4) <HeLD> und machst rand(rowcount)
- (5) <HeLD> und holst dir das produkt.
- (6) <GreenWork> wie mach ich rowcount?
- (7) <HeLD> donno
- (8) <GreenWork> aha
- (9) <HeLD> guck in deinen docs nach.
- (10) <LaGaffe> was progst du denn, php oder asp oder sonstwas?
- (11) <GreenWork> cf :)
- (12) HeLD holt knoblauch

### Beispiel 14

- (1) Ranunkeli: Salut Miranda
- (2) Leon.: miranda, was hast den an da!
- (3) Miranda99: hallo ranu...
- (4) Miranda99: was meinst du leon?
- (5) Leon.: ach, weisst du, miranda, ich wär halt gern mit dir auf der Veranda
- (6) Miranda99: leon, \*ggg\*
- (7) Miranda99: nur wegen reim, leon?
- (8) Miranda99: du sprichst in rätseln, leon
- (9) Leon.: manchmal rätsel ich auch mit der sprache, Miranda - kannst du wenigstens mir folgen?
- (10) Leon.: sonst folg ich halt dir!

### Beispiel 15

- (1) milo: logged off.
- (2) milo: logged on.
- (3) Leon.: milologg off log in log off log in und rein und raus und hinterum

### Beispiel 16

- (1) nur.gschwind: guten abend
- (2) spuk: guten abend nur.gschwind
- (3) any: sali gschwind
- (4) nur.gschwind: hi any und spuk
- (5) any: n.g muss ZürcherIn sein....bei uns heisst das...nume.schnäu
- (6) nur.gschwind: nome gschnell ....
- (7) any: das klingt Luzernisch
- (8) spuk: nein any..luzernisch würde mit dem nick nor.gschwend einloggen
- (9) nur.gschwind: hat glaub was mit dem aargau zu tun, any

### Beispiel 17

(1) <HANSI> 10 slaps in 10sec  
(2) <HANSI> :)  
(3) <Ted> das geht ja wohl per /me schneller ;)  
(4) <HANSI> 10 verschiedene  
(5) <Ted> auch das  
(6) <Ted> die klickerei ist zeitaufwendig  
(7) HANSI slaps Ted around a bit with a large trout  
(8) HANSI slaps Ted around a bit with a large cat  
(9) HANSI slaps Ted around a bit with a large cow  
(10) HANSI slaps Ted around a bit with a large trout  
(11) HANSI slaps Ted around a bit with a large cat  
(12) HANSI slaps Ted around a bit with a large cow  
(13) HANSI slaps Ted around a bit with a large cat  
(14) HANSI slaps Ted around a bit with a large trout  
(15) HANSI slaps Ted around a bit with a large cow  
(16) HANSI slaps Ted around a bit with a large cow  
(17) HANSI slaps Ted around a bit with a large trout  
(18) \*\*\* HANSI was kicked by ursula (HANSI\_)  
(19) \*\*\* HANSI has joined #switzerland  
(20) <HANSI> bö  
(21) <HANSI> :)  
(22) <Ted> Quits: HANSI (Excess Flood)  
(23) <HANSI> Quits: HANSI (Excess Beating)  
(24) <Ted> \*hehe\*  
(25) <Ted> excessive chatting  
(26) \*\*\* Ted sets mode: +mi  
(27) \*\*\* Ted sets mode: +lk 2001 bubu  
(28) <Ted> wieder mal ein paar verwirrende modes ;)  
(29) \*\*\* Ted sets mode: -mi  
(30) \*\*\* Ted sets mode: -lk bubu  
(31) \*\*\* X sets mode: +vv HANSI lugano  
(32) <HANSI> nice try.  
(33) <ursula> immer wenn ich was kann  
(34) <ursula> könnt ihr mehr.

### Beispiel 18

(1) Entli oooooo das lied.....\*sniiiiiiiiif\*  
(2) Raser gueti idee  
(3) Raser \*napster aufmach\*  
(4) Hampy \*filter\*  
(5) Stony \*napster aufmach\*  
(6) Hampy \*nei!\*  
(7) Entli Napster schon offen  
(8) Hampy \*aimster-Erfinder-hinricht\*

### Beispiel 19

(1) °any: \*kommt mit einem Stapel Wäsche und knallt ihn zu spuk  
rüber\*...wenn du schon dran bist spuky  
(2) skybird: was bügelst du denn, sicher einen Haufen Leintücher,  
nehm ich an  
(3) °any: bisch verrückt...sky...nur das  
Nötigste....Strings...nastüechli....hüdeli  
(4) spuk: so war das nicht gemeint mit der wäsche...birdy, ich  
bügle die unterwäsche

- (5) spuk: die strings kleben jetzt am eisen...kann nicht mehr weiterbügeln..
- (6) °any: loooooool spuk
- (7) °any: dich MUSS ich einmal live sehen spuk....
- (8) spuk: komm doch mal nach luzern, any...kannst mir live beim bügeln zuschauen.
- (9) skybird: du spukst in strings statt in Leintüchern...? bist halt ein neuzetlicher spuk, gell...?
- (10) spuk: \*hält sich den bauch vor lachen\*

### **Beispiel 20**

- (1) <Matze> Ha mich hasch heut a zum erschta mol gse da
- (2) <nina> jo scho
- (3) <Matze> sisch mei dialekt isch fascht wie deine
- (4) <nina> ach soeine bisch de dielekt isch u luschtig
- (5) <Matze> Ha eier schweitzer chat isch scho cool !!
- (6) <nina> gele luschtig mit de richtige luet
- (7) <Matze> Woher kommt ihr denn alle? Die schweitz ist ja recht gross
- (8) <nina> jo risig kensch graubuende

## **2. Übersetzung der dialektsprachigen Chatfragmente**

- (1) Ursi: wollt ihr nicht mit Eugen plaudern? Der ist im bluewin-chat aber ich empfehle es euch echt nicht!
- (2) Peter: hmm...weiss nicht  
Klara: was weißt du nicht? Wie alt bist du?
- (3) Jack: ihr habt doch auch alle so ein schokoladeleben...:-)  
könnt chatten bis in alle ewigkeit...  
und ich darf um 10 ins bett eine schande ist es :-(  
Ursi: ja ist es
- (4) Manuela: aber deswegen komme ich trotzdem nicht zu dir schlafen :-p  
BigBang: dann komme ich halt in dein grosses einsames zimmer  
Manuela: ich glaube nicht dass da meine eltern so begeistert wären **g**  
BigBang: warum nicht? Ich bin ja ein netter bub  
Manuela: hey die kennen dich gar nicht - meinst du dann sind sie einverstanden dass du bei mir pennst ?  
BigBang: ja, meiner mutter wäre das egal  
Manuela: du kennst meine mutter nicht - die predigt die sie bei meinem Yves & der corinna abgelassen hat  
gell meine mutter: ich will noch nicht grossmutter werden ----  
-bla bla.... & mein dad ist noch ein wenig schlimmer  
BigBang: väter sind eh ärsche (das ist meine meinung)
- (5) Virus: wie kommst du darauf?  
Ja easy, ich habe mich am schluss des trainings schon fast übergeben :(

mein kopf \*ggg\* sonst ist er jeweils nur dumm, aber jetzt tut er noch weh

- (6) Clon: du nennst HipHop tiefes niveau?  
Weißt du was das ist? Das ist der geilste writer in der schweiz!
- (7) Virus: aber wenn ich ins training gehe gebe ich auch vollen einsatz egal warum man geht, dann kenne ich nichts, dafür kann ich jetzt nicht mehr
- (8) Hacker: soll ich dem Jacko einen gruss zurück sagen
- (9) Schnüsi: das ist gut, nur muss man es auch machen
- (10) Freejazz: mann ich bin mir eh zu wertvoll um dich zu killen!
- (11) Hacker: ist geiles zeugs  
sag auch einen  
naja, jetzt weißt du es halt  
so viel gegangen
- (12) Radieschen: in die falsche richtung  
ich glaub du weißt dir selber zu helfen  
Radieschen: was du doch nicht immer weißt

### **3. Quellen der Chat-Aufzeichnungen**

- Beispiel 1: IRC, undernet, #switzerland, 16.4.01.  
Beispiel 2: IRC, undernet, #switzerland, 16.4.01.  
Beispiel 3: IRC, undernet, #switzerland, 16.4.01.  
Beispiel 4: www.openchat.ch, Kanal *Lovechat*, 5.5.01.  
Beispiel 5: www.openchat.ch, Kanal *30++*, 19.4.01.  
Beispiel 6: IRC, undernet, #switzerland, 16.4.01.  
Beispiel 7: Tele M1 Chat, 24.4.01.  
Beispiel 8: www.chatserver.ch,  
Beispiel 9: rüebli-Chat (www.azonline.ch)  
Beispiel 10: IRC, undernet, #switzerland, 16.4.01.  
Beispiel 11: IRC, undernet, #switzerland, 17.5.01.  
Beispiel 12: www.openchat.ch, Kanal *30++*, 19.4.01.  
Beispiel 13: IRC, undernet, #switzerland, 18.5.01.  
Beispiel 14: www.openchat.ch, Kanal *30++*, 19.4.01.  
Beispiel 16: www.openchat.ch, Kanal *communimage*, 27.4.01.  
Beispiel 17: IRC, undernet, #switzerland,  
Beispiel 18: www.openchat.ch, Kanal *30++*, 19.4.01.  
Beispiel 19: www.openchat.ch, Kanal *communimage*, 27.4.01.  
Beispiel 20: www.swixchat.ch, 17.5.01.

Die Beispiele 1 – 11 aus dem Kapitel „Dialekt im Chat“ (4.3.) stammen aus dem *chatserver.ch*, aus einer langen Aufzeichnung vom 24.4.01. Die Beispiele 12 und 13 kommen aus einem Bluewin-Chat, Kanal *#ladiesonly*, vom 6.3.01.